

正式書信 避用縮寫

英該要知

隔星期五見報

各位讀者好。若不是親眼看到老朋友在撰寫書信時充滿疑惑的（confused）樣子，程韻老師也沒有想過，原來很多在職的成年人都不太清楚正式信件（formal letter）與非正式信件（informal letter）的分別，很多人對於所需使用的格式（format）和語言更是毫無頭緒。今期，程老師會為大家講解最後的一個要點：合適的（appropriate）語言（language）與語調（tone）。

（若想了解更多如何撰寫書信，請參閱上兩期

的「英該要知」）

在日常生活中，我們常寫電郵給朋友（friends）、親人（relatives），好讓大家相互了解各自的近況，所使用的語言文字都是非正式的（informal），那到底如何才是正式而合適呢？可參考下列的語言特點（language features）。

1. 避免使用縮寫（Avoid contractions）
在平常的對話中，我們都很喜歡使用縮寫（contractions），例如：「我明天會見到你吧」（I'll see you tomorrow）、「這不是我想要的」（This isn't what I want.）。I'll 與 This isn't 就是 I will 和 This is not 的縮寫，撰寫正式信件時，就要避免如口語的語

言。

2. 不要省略文字（Avoid ellipsis）

很多時，我們都會習慣性地把部分文字省去（leave out），特別在非正式對話（speech）及書寫（writing）時，例如：「我很期待收到你的消息。」（Look forward to hearing from you.）雖然所表達的意思不變，但在正式書信中，則應寫為「I look forward to hearing from you.」

3. 避免使用非正式的說話標示語（Avoid informal discourse markers）

Discourse markers 即是我們用來串連（connect）和組織（organise）所想表達的意思與態度（attitude）的文字（words）、

片語（phrases）。「Such as」（例如）是我們很常用的 discourse marker，如在正式書寫中，我們可改為 for example / for instance；另一個常見例子是「by the way」（順帶一提），我們可用 incidentally 取替。它們的意思一樣，只是 formal 與 informal 的分別。

4. 使用合適的語調（Use an appropriate tone）



公務電郵要避免使用縮寫。 資料圖片

最後，撰寫正式信件，當然是要用正式的語調（formal tone）。多使用 please / would / kindly / would like to / could 這些文字，cool / awesome / great / lovely 則留待 informal 時用吧。

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

山羊最偉大 史詩真難忘

貼地英文

隔星期五見報

還記得曾經一句美國俚語：「Get out of here.」在肥皂劇經常出現，俚語的意思是不相信和不認同，又或遇上令人不能相信的事實，似是中文口語的「不要同我講笑」。為了誇張，這句俚語演化成「Get out of this city」、「Get out of this country」、「Get out of this universe」等等；後來考慮到可能會令剛到美國的人大感不安，有點像排外主意，近年也比較少用了。不過，不用也好，我們若想說是時候離開了，也是「Let's get out of there」，即這俚語的字面解釋，所以學習俚語時，小心一些忌諱（taboo）。

字典有公信力，我們可從中找到「Hangry」的意思便是因肚餓而發憤怒。可是，很多外國人也只是從字面估計其意思，卻沒有聽過這個新字。

有些粗俗的流行字詞，同學需要知道，但不要亂用。像是西片經常出現的「Babe」，就是 baby 的口語版，但這個「寶貝」用在女士身上時便成了「靚女」；而另一個字 chick 雖然是同義，卻帶有輕薄的意

思，很多女士表明用這個字稱呼自己是很冒犯。很多人入了大學便認為自己到了終點，「主要業務」變成胡混（fool around）度日，還恥笑勤奮學子是 nerds（書呆子），這個字很不禮貌，反之用 book-worm 則可以接受，因為這個在英語中的書蟲，在美國文化中則是個形容理首苦讀的一個中性詞。

我們都知道，說某人很牛，即是他很卓越；而美國人說某人或某事的回應是 goat。山羊？代表什麼？原來是「Greatest of All Times」的縮寫，口語讀音是「Greatest Of All Time」，每個字第一個字母就組成 G.O.A.T.，所以「山羊」可用作「最偉大的時刻」。當然，在日常對話中，無論我用到任何好用的東西，也會稱為本世紀最偉大的發明一樣，大家毋須太認真。

有個常用字，我估計是從電子遊戲中走出來的，那就是 epic（史詩），可用作取代 great、awesome、unforgettable 等形容詞。有位頑皮的同學，投入地扮演訓導主任，在完成「表演」才知被諷刺的訓導主任就站在他後面，兩位同學竊竊私語，其中一位問這「表演」會有什麼下場，另一位可答：「I donno. But it must be epic.」

■康源 專業英語導師

「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：鍾恩瑛
年齡：15
學校：港島中學
寫生地帶：中西區
香港佐治五世紀念公園



資料提供：藝育菁英

趣談英語

逢星期五見報

School dinners

Do you have your lunch at school or do you go home for lunch? School dinners are a hot topic in the UK. Find out why in this article.

Do you have lunch at school? Do you like having lunch at school? School dinners (that means 'lunch') are a hot topic in the UK these days. Some people think that school meals are unhealthy; some people say that they are better than in the past and others say that midday meals should be free for all schoolchildren.

What is a school dinner?

A typical school dinner is usually a main course, a dessert and a drink. School dinners must include food groups such as fruit and vegetables, protein (for example meat, fish or cheese) and carbohydrate (for example rice or pasta). There are rules about how the food is prepared, for example there are limits on the quantity of fried food.

Do all children have school dinners?

More than a third of British school pupils have school dinner. Some take a packed lunch, prepared at home. Others either have lunch at home or eat at nearby take-away restaurants.

Activity 1 – Vocabulary matching

Match the vocabulary with the correct definition and write a – d next to the numbers 1 – 4.

1..... quantity	a. breakfast, lunch or dinner; food you eat sitting at a table
2..... a restaurant chain	b. a schoolboy or schoolgirl
3..... a pupil	c. an amount; how much of something there is
4..... a meal	d. a group of restaurants that are owned by the same company

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens

© British Council 2018

相如冒死見秦王 暗中藏璧歸趙國

古文解惑

隔星期五見報

上回提到，秦國要求以十五座城交換趙國的和氏璧，藺相如遂代表趙王出使，並承諾會「完璧歸趙」。然而，他抵達秦國後，秦王竟在章台接見，又把璧玉傳給妃嬪及侍從，態度傲慢無禮，似乎根本無償城之意。於是，相如以璧玉有瑕疵為由，趁機取回璧玉，並作勢要將之撞碎。然後，作者續道：

相如持其璧睨柱，欲以擊柱。秦王恐其破璧，乃辭謝固請，召有司案圖，指從此以往十五都予趙。相如度秦王特以詐詳為予趙城，實不可得，乃謂秦王曰：「和氏璧，天下所共傳寶也。趙王恐，不敢不獻。趙王送璧時，齋戒五日，今大王亦宜齋戒五日，設九賓於廷，臣乃敢上璧。」秦王度之，終不可彊奪，遂許齋五日，舍相如廣成傳。相如度秦王雖齋，決負約不償城，乃使其從

註釋

- ①睨：斜視。《禮記·中庸》：「睨而視之，猶以為遠。」朱熹《章句》：「睨，邪（斜）視也。」
- ②辭謝：請罪道歉。辭，請求。謝，道歉，謝罪。
- ③固請：極力，再三請求。固，一再。《廣韻》：「固，再辭也。」請，請求。
- ④案圖：按着地圖。案，同「按」，指以手下按。圖，地圖。
- ⑤度：揣度，考慮估量。下文諸「度」字均與此同義。
- ⑥特以詐詳為：特，只不過。詐，騙。詳，同「佯」，假裝。為，作。《爾雅·釋言》：「作，造，為也。」
- ⑦設九賓：安排九賓大禮。賓，同「儆」，指迎接賓客者，《玉篇·人部》：「儆，出接賓曰儆。」九賓，又稱「九儀」，由九個禮賓人員依次傳呼，接引賓客上殿，為古代外交上最為隆重的禮節。
- ⑧彊奪：強奪。彊，強迫也，今假作「強」字。
- ⑨舍相如廣成傳：安置相如在廣成旅舍。舍，金文象客舍之形。《說文》：「舍，市居曰舍。」作動詞用，則有入住、安置義。傳，傳舍，戰國時安置食客的宿舍。廣成，旅舍之名。
- ⑩衣褐：穿上粗布衣服，打扮成普通百姓。衣，作動詞用，解作穿上。褐，粗布衣服。朱熹《孟子章句》：「褐，毛布……賤者之服也。」
- ⑪從徑道亡：由小路逃走。徑道，小路。《禮記·月令》：「塞徼徑。」孔穎達疏：「徼徑，細小狹路。」亡，逃。

■謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系副教授



貓奴多煩惱 主子助放鬆

英語筆欄

隔星期五見報

打開新的文檔，看着閃爍的游標（cursor），在我為該選取什麼題材來寫之際，發現原來我最想寫的就是我的貓。能夠遇見牠，可以算是我的計劃之內，亦有命運（fate）的巧思安排。

當初在社交網站上認識了一個愛貓之人，知道她家可能會有小貓出生，和家人商量以後，決定排隊等候。到小貓出生的時候，我看到照片不由得失落了一下，只有毛茸茸的（fluffy）兩顆糯米團子，排隊的有十餘人，怕是機會渺茫了（slim chance）。

就在2018年5月13號，相親的大日子到了，一行準家長浩浩蕩蕩地踏進（march into）他們的小窩，猶記得當時弟弟活潑非常，反之妹妹表現害羞，全程躲在傢具後面，但我卻被她水靈的眼睛迷住，鬼迷心竅般慫恿母親大人抱起她，小貓也毫不掙扎，睜着眼睛好不享受，大概從那時開始，我就被盯上，因貪圖貓色難以自拔被判以無期徒刑，雖然終身不得減刑，但我也甘之如飴。

■孔穎茵 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk



如今一年過去，我對養貓這回事有了全新的詮釋（interpretation）。一路走來，我從照顧牠的起居飲食中找到了自己的存在感和價值。因工作特性的緣故，我需要全心投入到這個園丁的角色，自覺而拘謹地照顧着這些活生生的苗子。每次想到那些不顧自救的學生，我都不由自主地嘆息，而大腿上的重量就是我最好的安慰。

貓是直率而誠實的，表達起愛意來大聲勇敢不造作，這一點也教我心存感恩。我幾近偏執地相信，牠是天堂派來拯救我的天使，上一秒我還在為瑣碎小事（trifle）而生悶氣，下一秒卻因為貓原地跳高刷新紀錄而拍掌歡呼，煩惱早已拋諸腦後。

拿着紅筆在考卷上寫寫畫畫，精力快要枯竭之際，貓輕輕一躍，猶如踏着雲彩，黑乎乎的腳掌踩在試卷上（幸好是乾淨的，謝天謝地），攤開雪白的肚子，朝我拋一個媚眼。既得聖上一聲令下，小人固然不敢怠慢，拿起梳子開始按摩療程，肩膀上的重壓也隨之煙消雲散（vanish）。我一直以為養貓是我為貓付出愛的過程，其實我才是被幫助的那一個。貓在用牠貼心的方式來愛我，毋須片言隻語，但我早已明瞭，因為幸福的聲音是咕嚕咕嚕的（purr）。